

## 11

OBWIESZCZENIE MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH<sup>1)</sup>

z dnia 3 września 2009 r.

## o sprostowaniu błędów

Na podstawie art. 17 ust. 2b ustawy z dnia 20 lipca 2000 r. o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych (Dz. U. z 2007 r. Nr 68, poz. 449 oraz z 2009 r. Nr 31, poz. 206, Nr 157, poz. 1241 i Nr 190, poz. 1473) w polskim przekładzie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 5 marca 1993 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 101, poz. 492), prostuje się następujące błędy:

w art. 3 ust. 1 lit. g) zamiast wyrażenia „określenie „komunikacja międzynarodowa”, powinno być wyrażenie „określenie „transport międzynarodowy””,

w art. 3 ust. 1 lit. h) ppkt (ii) zamiast wyrażenia „wszelkie osoby prawne, spółki, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;”, powinno być wyrażenie „wszelkie osoby prawne, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;”,

w art. 4 ust. 1 zamiast zdania „Określenie to nie obejmuje jednak żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu osiąganego ze źródeł lub majątku położonego tylko w tym Państwie.”, powinno być zdanie „Określenie to nie obejmuje jednak żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu osiąganego ze źródeł w tym Państwie lub z tytułu majątku położonego tylko w tym Państwie.”,

w art. 6 ust. 2 zamiast zdania „Statki, barki i samoloty nie stanowią majątku nieruchomości.”, powinno być zdanie „Statki, barki, pojazdy drogowe i samoloty nie stanowią majątku nieruchomości.”,

w art. 10 ust. 2 zamiast wyrażenia „Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 % kwoty dywidend brutto, jeżeli właścicielem dywidend jest spółka, której udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 %;”,

powinno być wyrażenie „Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka

wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz, jeśli odbiorca dywidend jest osobą do nich uprawnioną, podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 % kwoty dywidend brutto, jeżeli osobą uprawnioną do dywidend jest spółka, której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 %;”,

w art. 10 zamiast ustępu 3 w brzmieniu: „Użyte w tym artykule określenie „dywidendy” oznacza dochód z akcji, akcji w kopalnictwie, akcji członków założycieli lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.”, powinien być ustęp 3 w brzmieniu: „Użyte w tym artykule określenie „dywidendy” oznacza dochód z akcji, akcji górniczych, akcji założycielskich lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.”,

w art. 10 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 11 zamiast ustępu 2 w brzmieniu: „Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale, gdy odbiorca odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto tych odsetek.”, powinien być ustęp 2 w brzmieniu: „Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale, gdy odbiorca odsetek jest osobą do nich uprawnioną, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 % kwoty brutto tych odsetek.”,

w art. 11 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do odsetek mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 11 ust. 5 zamiast zdania „Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.”, powinno być zdanie

<sup>1)</sup> Minister Spraw Zagranicznych kieruje działem administracji rządowej — sprawy zagraniczne, na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 listopada 2007 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 216, poz. 1605).

„Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.”,

w art. 11 ust. 6 zamiast zdania „Jeżeli między dłużnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego odsetki mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, którą dłużnik i właściciel odsetek uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”, powinno być zdanie „Jeżeli między dłużnikiem a osobą uprawnioną do odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego odsetki mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, którą dłużnik i osoba uprawniona do odsetek uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”,

w art. 12 ust. 2 zamiast wyrażenia „ich właścicielem,”, powinno być wyrażenie „osobą do nich uprawnioną,”,

w art. 12 ust. 4 zamiast wyrażenia „właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania”, powinno być wyrażenie „osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania”,

w art. 12 ust. 6 zamiast zdania „Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota opłat licencyjnych, mająca związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, przekracza kwotę, którą płatnik i właściciel należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”, powinno być zdanie „Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota opłat licencyj-

nych, mająca związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, przekracza kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona do należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.”,

w art. 15 ust. 2 lit. a) zamiast wyrażenia „roku kalendarzowego”, powinno być wyrażenie „roku podatkowego”,

w art. 16 zamiast wyrażenia „w radzie zarządzającej spółki”, powinno być wyrażenie „w zarządzie spółki”,

w art. 19 ust. 3 zamiast wyrażenia „działalnością handlową”, powinno być wyrażenie „działalnością gospodarczą”,

w art. 21 ust. 1 zamiast wyrażenia „jeżeli okres pobytu tej osoby nie przekracza dwu lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.”, powinno być wyrażenie „przez okres nie przekraczający dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszej wizyty w tym celu.”,

w art. 24 ust. 2 lit. b) zamiast wyrażenia „posiadany dochód lub majątek”, powinno być wyrażenie „dochód osiągniany lub posiadany majątek”,

w art. 27 ust. 1 zamiast zdania „Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z umową, jak również informacje zapobiegające uchylaniu się od opodatkowania.”, powinno być zdanie „Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z umową.”.

Minister Spraw Zagranicznych: *R. Sikorski*